

## **Tradução, adaptação e validação do Cultural and Psychosocial Influences on Disability (CUPID) Questionnaire para uso no Brasil**

Andrea Lepas Ferrari<sup>1</sup>

Patricia Campos Pavan Baptista<sup>2</sup>

Vanda Elisa Andres Felli<sup>3</sup>

David Coggon<sup>4</sup>

O objetivo deste estudo foi descrever a adaptação e validação do Questionário Pesquisa Internacional sobre as Influências Físicas, Culturais e Psicossociais nos Sintomas Musculoesqueléticos e Incapacidades Associadas, para a língua portuguesa. O processo de adaptação transcultural seguiu as etapas de tradução, retrotradução, avaliação das traduções por um comitê de juízes e, em seguida, teste da versão pré-final. Utilizou-se amostra de 40 trabalhadores de enfermagem do Hospital da Universidade de São Paulo. Adaptações foram feitas após a submissão ao comitê de juízes ( $IVC \leq 80\%$ ). O teste piloto testou a compreensão das questões pelo seu preenchimento ( $\geq 85\%$  dos sujeitos). A versão brasileira do Questionário mostrou ser instrumento adequado para a verificação das atividades profissionais, aspectos psicossociais do trabalho e sintomas osteomusculares, associados à incapacidade entre os trabalhadores de enfermagem.

Descritores: Tradução (produto); Estudos de Validação; Saúde do Trabalhador; Transtornos Traumáticos Cumulativos.

<sup>1</sup> Enfermeira, Mestranda, Escola de Enfermagem, Universidade de São Paulo, SP, Brasil. E-mail: dealepos@usp.br.

<sup>2</sup> Enfermeira, Doutor em Enfermagem, Professor, Escola de Enfermagem, Universidade de São Paulo, SP, Brasil. E-mail: pavanpati@usp.br.

<sup>3</sup> Enfermeira, Doutor em Enfermagem, Professor Associado, Escola de Enfermagem, Universidade de São Paulo, SP, Brasil. E-mail: vandaeli@usp.br.

<sup>4</sup> Ph.D., Professor, Saúde Ocupacional e Ambiental, Southampton University, Reino Unido. E-mail: dnmc@mrc.soton.ac.uk.

---

Endereço para correspondência:

Patricia Campos Pavan Baptista  
Universidade de São Paulo. Escola de Enfermagem.  
Departamento de Orientação Profissional.  
Rua Dr Enéas de Carvalho Aguiar, 419  
Bairro Cerqueira César  
CEP: 05403-000 São Paulo, SP, Brasil  
E-mail: pavanpati@usp.br

## **Translation, Adaptation and Validation of the “Cultural and Psychosocial Influences on Disability (CUPID) Questionnaire” for Use in Brazil**

The paper describes the adaptation and testing of the Cultural and Psychosocial Influences on Disability Questionnaire for use in Portuguese. The cross-cultural adaptation followed the steps of translation, back-translation, evaluation of the translations by a committee of judges, and then piloting of the pre-final version. This was performed in a sample of 40 nursing staff from the Hospital at the University of São Paulo. Adjustments were made after review of the translations by the committee of judges ( $CVI \leq 80\%$ ). The pilot study was used to test whether questions could be satisfactorily understood and completed ( $\geq 85\%$  of subjects). The Brazilian version of the Questionnaire is an adequate instrument for the ascertainment of occupational activities, psychosocial aspects of work, musculoskeletal symptoms and associated disabilities in nursing staff.

Descriptors: Translations; Validation Studies; Occupational Health; Cumulative Trauma Disorders.

## **Traducción, adaptación y validación del cuestionario Cultural and Psychosocial Influences on Disability (CUPID) para uso en Brasil**

El objetivo de este estudio fue describir la adaptación y validación del cuestionario Investigación Internacional sobre las Influencias Físicas, Culturales y Psicosociales en los Síntomas Musculares Esqueléticos e Incapacidades Asociadas, para la lengua portuguesa. El proceso de adaptación transcultural siguió las etapas de traducción, retrotraducción, evaluación de las traducciones por un comité de jueces y, en seguida, la realización de una prueba de la versión prefinal. Se utilizó una muestra de 40 trabajadores de enfermería del Hospital de la Universidad de Sao Paulo. Las adaptaciones fueron hechas después de someterlo al comité de jueces ( $IVC \leq 80\%$ ). La prueba piloto comprobó la comprensión de las preguntas a través del llenado ( $\geq 85\%$  de los sujetos). La versión brasileña del cuestionario mostró ser un instrumento adecuado para la verificación de las actividades profesionales, aspectos psicosociales del trabajo y síntomas osteomusculares, asociados a incapacidad entre los trabajadores de enfermería.

Descriptores: Traducción (producto); Estudios de Validación; Salud Laboral; Trastornos de Traumas Acumulados.

## **Introdução**

Os distúrbios osteomusculares relacionados ao trabalho (DORT) representam importante causa de morbidade e incapacidade nos países industrializados, com maior impacto econômico<sup>(1-4)</sup>. Sua gestão e prevenção exige cuidadosa avaliação das atividades profissionais dos trabalhadores e das condições de trabalho, incluindo os aspectos técnicos e de organização do trabalho<sup>(5-6)</sup>.

Nesse sentido, os pesquisadores brasileiros adaptaram instrumentos, estabelecidos para a avaliação dos problemas musculoesqueléticos nos trabalhadores, incluindo o Questionário Nórdico<sup>(7)</sup>, o de Disfunções dos

Braços, Ombros e Mãos (DASH)<sup>(8)</sup> e o de Avaliação da Dor Lombar (Oswestry)<sup>(9)</sup>. No entanto, a maioria desses questionários direciona-se a determinadas regiões anatômicas e não abrangem a natureza do trabalho e as condições de trabalho que podem estar associadas aos sintomas. O Cultural and Psychosocial Influences on Disability (CUPID) Questionnaire<sup>(10)</sup> é instrumento mais abrangente, que verifica as características demográficas, uma gama de atividades físicas no trabalho, aspectos psicossociais do trabalho, sintomas musculoesqueléticos em vários sítios anatômicos, associados à incapacidade para tarefas diárias comuns, saúde mental, tendência

para se preocupar com os sintomas somáticos comuns (não musculoesqueléticos), bem como crenças sobre a natureza e a gravidade dos DORTs<sup>(11)</sup>.

A abordagem teórica da concepção de questionário baseia-se na hipótese de que os sintomas do DORT e as incapacidades são influenciadas tanto por crenças culturais e expectativas como por atividades físicas e saúde mental<sup>(10-11)</sup>.

O CUPID Questionnaire<sup>(10)</sup> consiste em duas partes: um questionário base, que pode ser usado para coletar dados sobre os trabalhadores, em pesquisas transversais, e um questionário de acompanhamento mais curto, que avalia o curso e o impacto dos sintomas num período posterior.

O CUPID Questionnaire, atualmente, está sendo usado em estudo multicêntrico internacional – Cross-cultural Study of Musculoskeletal and Other Somatic Symptoms and Associated Disability, com o apoio financeiro da Fundação Colt, destinado a comparar a prevalência de sintomas musculoesqueléticos e incapacidades dos trabalhadores que exercem atividades físicas similares em múltiplas configurações culturais. O Brasil participa do projeto CUPID com outros 21 países. Para a coleta de dados, foi necessário traduzir o CUPID Questionnaire para o português, falado no Brasil e, em seguida, verificar sua validade e aplicabilidade da retrotradução independente para o inglês e realizar teste piloto numa amostra de trabalhadores brasileiros

A importância da adaptação do questionário para a cultura brasileira é orientada para o completo e preciso diagnóstico, que permite propostas de prevenção apropriadas e efetivas para evitar sintomas musculoesqueléticos, relacionados ao trabalho e suas deficiências resultantes. Também, a comparação internacional dos dados evidencia as influências das diferentes culturas na manifestação dos sintomas musculoesqueléticos, relacionados ao trabalho e às suas incapacidades. Por essa razão, a Inglaterra, a Austrália, a Itália, a Nova Zelândia, Grécia, a África do Sul e Brasil<sup>(12-13)</sup> estão realizando estudos com trabalhadores de enfermagem nesse projeto. Assim, com o objetivo de testar a capacidade do instrumento para identificar sintomas musculoesqueléticos em diferentes países e culturas, foi proposto estudo multicêntrico internacional e o Brasil participa do projeto CUPID com outros 21 países.

A adaptação cultural do CUPID difere de outros estudos do mesmo tipo que propõem a investigação das propriedades psicométricas de questionários, porque foram concebidos tendo como referência uma escala tipo Likert<sup>(14-17)</sup>. O CUPID é instrumento em que a maioria

das respostas está sob a perspectiva qualitativa. Por outro lado, o questionário é muito extenso, o que torna difícil a aplicação de outras técnicas para a validação do conteúdo, em curto prazo. Portanto, esta publicação pretende contribuir para a compreensão da adaptação cultural desse tipo de instrumento sobre a saúde dos trabalhadores, mostrando em detalhes as etapas.

## Objetivo

O objetivo foi avaliar a tradução do CUPID Questionnaire para o idioma português, falado no Brasil, verificando a exatidão da tradução, sua validade de conteúdo, e se esse poderia ser compreendido claramente, quando aplicado em uma amostra de trabalhadores de enfermagem.

## Método

O estudo está caracterizado como metodológico<sup>(18)</sup>. O título do CUPID Questionnaire em português é *Pesquisa Internacional sobre as Influências Físicas, Culturais e Psicossociais nos Sintomas Musculoesqueléticos e Incapacidades Associadas*.

## Procedimentos para adaptação

A adaptação do CUPID Questionnaire foi realizada seguindo os passos que são recomendados internacionalmente para tradução, retrotradução, avaliação das traduções por uma comissão julgadora e, em seguida, testes piloto da versão pré-final<sup>(18-20)</sup>.

## Tradução

O CUPID Questionnaire foi traduzido do idioma original – inglês – para o idioma português, falado no Brasil, por tradutor nativo bilíngue. Depois da tradução, o tradutor e o pesquisador responsável realizaram um resumo dos ajustes nessa fase. O questionário traduzido foi enviado para o coordenador geral do projeto que não indicou ajustes.

## Retrotradução

A retrotradução independente para o inglês foi realizada por tradutor bilíngue norte-americano, cuja língua materna era o inglês, falado nos Estados Unidos. Essa versão foi avaliada e comparada com a original em inglês para identificar discrepâncias. O questionário foi, então, apresentado ao coordenador geral do projeto, que sugeriu ajustes para preservar o mesmo significado que o idioma original – inglês, falado no Reino Unido.

## Comissão julgadora

As versões traduzida e retrotraduzida do questionário foram apresentadas a uma comissão julgadora de especialistas no assunto. Essa comissão julgadora foi composta por ortopedistas, médicos, fisioterapeutas, enfermeiros e terapeutas ocupacionais. Eles avaliaram as traduções e fizeram alterações para produzir uma versão pré-final do questionário. Como parte desse processo, foi checada a validade de conteúdo das perguntas. O índice de validade de conteúdo (IVC) foi verificado para cada item do questionário, indicando a porcentagem de concordância entre os especialistas, com nível pré-estabelecido de  $IVC=0,80$  como aceitável. Após os ajustes necessários, a versão pré-final do questionário foi reenviada para o coordenador geral do projeto que fez mais ajustes<sup>(20)</sup>.

A versão pré-final do CUPID Questionnaire, em seguida, foi testada em um estudo piloto.

## Teste piloto

O objetivo do estudo piloto foi estabelecer se o questionário poderia ser satisfatoriamente compreendido e completado por pessoas da população alvo. A possibilidade de ajustes considerou se 15% ou mais dos participantes tinha dificuldade para compreender ou responder algum item do instrumento<sup>(21)</sup>.

## Cenário e sujeitos

O local do estudo foi Hospital Universitário da Universidade de São Paulo (HU-USP) - Departamento de Enfermagem. Os sujeitos foram quarenta (40) trabalhadores de enfermagem, incluindo enfermeiros, técnicos e auxiliares em enfermagem de enfermagem. Os critérios de inclusão foram: idade entre 20 e 59 anos e o emprego, no Departamento, de, pelo menos, 12 meses no momento da coleta de dados. Foram excluídos os trabalhadores que estavam ausentes ou em férias, assim como os enfermeiros que estavam envolvidos apenas em atividades administrativas. A amostra de estudo foi composta por 11 enfermeiras (26%), 16 técnicos de enfermagem (41%) e 13 auxiliares em enfermagem (33%) de várias unidades e turnos.

## Coleta de dados

A coleta de dados foi realizada durante os meses de julho e agosto de 2008. A amostra do estudo foi identificada a partir de lista de todos os trabalhadores de enfermagem do Departamento de Enfermagem, sendo os nomes dos trabalhadores (40) selecionados aleatoriamente. O pesquisador responsável entrou em contato com esses indivíduos quando estavam no trabalho e explicou o projeto e seus objetivos. Depois de ter obtido o consentimento, o investigador deu uma cópia da versão pré-final do CUPID para o preenchimento de cada participante e pediu para que fosse devolvido no final do turno de trabalho. Os participantes foram orientados que, se tivessem alguma dificuldade para compreender ou responder a uma pergunta, deveriam deixá-la em branco, permitindo, assim, controle sobre a necessidade de ajustar o instrumento.

## Análise

Os dados coletados foram inseridos em uma planilha eletrônica (Excel®, versão 2007) e analisados utilizando estatística descritiva. O foco principal voltou-se para os itens do questionário que não tinham sido respondidos satisfatoriamente. O estudo recebeu aprovação no Conselho Nacional de Ética em Pesquisa (CONEP/MS) e do Comitê de Ética em Pesquisa do HU-USP. Todos os participantes assinaram o termo de consentimento livre e esclarecido (TCLE).

## Resultados

### Adaptação do CUPID Questionnaire

Como já descrito, a adaptação do CUPID foi realizada em uma série de etapas que incluíram a avaliação de retrotradução, tradução, por uma comissão julgadora e piloto da versão pré-final.

### Tradução

Durante a tradução, era necessário adaptar alguns termos para manter o mesmo significado que o original (Figura 1).

Questionário e pergunta	Versão original (inglês)	Versão traduzida (em português)	Ajustes para o português	Razões (contexto brasileiro)
BQ-pergunta 4	White British, Bangladeshi, Indian, Pakistani, Black African/ Caribbean, Chinese	Branca britânica, paquistanesa, bengalesa, negra africana/ caribenha, indiana, chinesa	Branco, preto, amarelo, indígena, pardo	Nomenclatura utilizada para as raças no país
BQ-pergunta 5	Full time education	Educação em tempo integral	Educação fundamental	Termo equivalente ao nível da educação
BQ-pergunta 6	Centimeters or feet	Centímetros ou pés	Centímetros	Unidade de medida de altura
BQ-pergunta 11	30 flights of stairs a day	30 lances de escada por dia	30 degraus de escada por dia	Adequação ao contexto
BQ-perguntas 17, 18, 19, 20, 21, 42, 47, 51	Low back pain	Dor na baixa lombar	Lombalgia	Uso normal
BQ-perguntas 48	RSI (repetitive strain injury), WRULD (work related upper limb disorder, CTS (cumulative trauma syndrome)		LER (lesão por esforços repetitivos), DORT (distúrbio osteomusculares relacionado ao trabalho)	Uso normal
FQ-perguntas 4, 5, 6, 7, 25	Low back pain	Dor na baixa lombar	Lombalgia	Uso normal

Figura 1 - Resumo dos ajustes efetuados durante a tradução no questionário de base (BQ) e no questionário de acompanhamento (FQ)

### Retrotradução

Durante a retrotradução do CUPID Questionnaire, não foram encontrados itens que necessitassem alteração. As perguntas mantiveram o significado da versão original. O coordenador geral do projeto apontou palavras e frases que poderiam implicar numa divergência de significado, comparando a versão retrotraduzida do original e, onde havia dúvida, discutiu-a com o tradutor.

### Comissão julgadora

Após avaliação do comitê de juízes, o CUPID

sofreu, ainda, mais ajustes, onde o índice de conteúdo de validade (CVI) era inferior a 0,80<sup>(18)</sup>, de acordo com a orientação dos especialistas. Considerou-se desnecessário retornar as respostas para os juízes, como o CVI era inferior a 0,80 para apenas 3 itens, com acordo satisfatório para as outras 73 perguntas. Os problemas identificados pelos especialistas que levaram a alterações estão descritos na Figura 2.

As adaptações complementares, que foram feitas pelo coordenador geral, constam na Figura 3.

Questionário e item	Versão retrotraduzida	Ajustes para o português	Razões	IVC
BQ-pergunta 11 c	Esticamento	Extensão	Definição apropriada do movimento feito	0,66
BQ-pergunta 11 e	Somente	Exclusão do termo	Palavra desnecessária	0,66
BQ-perguntas 17, 18, 19, 20, 21, 42, 47, 51	Lombalgia	Dor lombar	Termo técnico	0,50
FQ-perguntas 4, 5, 6, 7, 25	Lombalgia	Dor lombar	Termo técnico	0,50

Figura 2 - Resumo dos ajustes feitos na fase de comitê de juízes no questionário de base (BQ) e no questionário de acompanhamento (FQ)

Questionário e item	Versão traduzida (em português)	Retrotradução	Ajustes	Versão final em português	Razões
BQ-Quest Ion 7a	"... ao menos uma vez por dia"	"...less than on time per day"	"...at least one time per day"	"... ao menos uma vez por dia"	Adequação do verbo no indicativo
BQ-pergunta 11f	"...30 degraus de escada por dia"	"...30 rungs of stairs a day"	"...30 flights of stairs a day"	"...30 lances de escada por dia"	Adequação conceitual
BQ-pergunta 39	"... dor nenhuma joelho..."	"..... wrist pain"	".....Knee pain"	"... dor no joelho..."	Adequação da palavra
BQ-perguntas 46, 47	"... e sem o médico..."	"... and not on what the doctor"	"... and on what the doctor"	"... e no que o médico..."	Adequação do significado
BQ-perguntas 50° c	Nervoso	Irritable	Ansiedade	Ansioso	Adequação conceitual
FQ-perguntas 24 c	Nervoso	Irritable	Ansiedade	Ansioso	Adequação conceitual

Figura 3 - Resumo de ajustamentos introduzidos, após avaliação mais aprofundada pelo coordenador geral, no questionário de base (BQ) e no questionário de acompanhamento (FQ)

A versão pré-final do CUPID Questionnaire que foi obtida nessa fase e, a seguir, foi testada no estudo piloto.

## Resultados do estudo piloto

### Perfil dos trabalhadores de enfermagem

Todos os 40 trabalhadores de enfermagem, selecionados para o estudo piloto, concordaram em participar. Dentro desse grupo, 40% tinham idade entre 40 e 49 anos, 25% entre 50 e 59 anos, 22,5% entre 30 e 39 anos e 10% entre 20 e 29 anos. A maioria (90%) era mulher. Embora tenha havido aumento substancial do número de homens na profissão de enfermagem, as mulheres ainda constituem a grande maioria dos trabalhadores de enfermagem, no Brasil.

Como já descrito, o estudo foi composto por 11 enfermeiras (26%), 16 técnicos de enfermagem (41%) e 13 auxiliares em enfermagem (33%) de várias unidades e turnos. No Estado de São Paulo, o pessoal de enfermagem é composto por 20% enfermeiros, 17% técnicos de enfermagem e 62% auxiliares de enfermagem<sup>(22)</sup>. Os dados mostram que o hospital de estudo conta com equipe de trabalhadores de enfermagem mais qualificados, em relação a outros hospitais da cidade de São Paulo e, talvez, do Brasil.

Com relação a outras características pessoais, 92% dos participantes eram destros, 55% eram brancos e 20% negros, 72% tinham terminado o ensino fundamental, até 16 anos de idade, 80% tinham entre 151 e 170 centímetros de altura e 47% eram fumantes. A maioria dos trabalhadores de enfermagem (95%) estava trabalhando no hospital por mais de cinco anos. Em outras palavras, profissionais experientes que estão adaptados ao processo de trabalho.

### Atividades profissionais atuais

Cerca de 72% dos trabalhadores de enfermagem informou que, em um dia típico de trabalho, eles efetuam movimentos repetitivos dos pulsos e dedos durante mais de quatro horas; 80% referiu que seu trabalho envolve flexão repetida e estiramento do cotovelo para mais de uma hora no total; 50% levantam pesos de 25kg ou mais com as mãos; 37% se ajoelhavam ou agachavam por mais de uma hora e 60% referiu que trabalhava sob pressão para concluir tarefas. A maioria dos participantes (80%) relatou que tomam decisões, frequentemente ou às vezes, sobre como fazer seu trabalho e 50% sobre o

que fazer no seu trabalho; 57% informou que raramente ou nunca tomam decisões sobre sua escala e pausas; a maioria recebe ajuda no seu trabalho, sempre que necessário, relatando, ainda, satisfação e segurança em seu trabalho.

### Sintomas

Lombalgia, nos últimos 12 meses, foi relatado por 65% dos participantes. Isso comparado com 9% para o pescoço, 50% para os ombros de um ou de ambos, 25% para um ou ambos os cotovelos, 47% para um ou dois pulsos e 47% para um ou os dois joelhos. Na maioria dos casos, relataram dor persistente, de uma a quatro semanas, e a necessidade de consulta com um profissional da saúde. Apesar da frequência da dor relatada, a ausência do trabalho foi rara.

### Dores de outras pessoas

A maioria dos participantes relatou que tinha conhecimento de outras pessoas no trabalho ou fora com dor nas costas ou no braço.

### Integralidade das respostas

A proporção de indivíduos que falhou ao responder a uma pergunta, satisfatoriamente, variou entre 2 e 12%. Isso não foi considerado indicativo para a necessidade de ajustar o questionário.

## Conclusão

O CUPID Questionnaire traduzido é considerado instrumento satisfatório para a apuração das atividades ocupacionais, aspectos psicossociais do trabalho, sintomas musculoesqueléticos e incapacidade associada, em trabalhadores de enfermagem brasileiros.

Como profissionais de saúde, com níveis intermediários de educação, os trabalhadores de enfermagem estão mais familiarizados com a terminologia usada no questionário do que muitos outros grupos profissionais, e isso pode facilitar a compreensão do seu conteúdo. Pode surgir dificuldade na aplicação do instrumento em outros grupos de trabalhadores, e, nesse caso, ele pode ser mais bem administrado em entrevista, ao invés de autoaplicação. Além disso, o pré-teste de validade do questionário mostrou resultados satisfatórios, no entanto, outros estudos deverão ser conduzidos, incluindo outros testes da validade dessa versão brasileira.

